

МВД России

Федеральное государственное казенное
общеобразовательное учреждение
АСТРАХАНСКОЕ СУВОРОВСКОЕ ВОЕННОЕ УЧИЛИЩЕ
(ФГКОУ АСВУ МВД России)

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
Тема: «Иноязычная лексика в русском языке».



Выполнили: Курбаньязов Булат и
Абраменко Владислав
суворовцы 11 взвода
Руководитель:

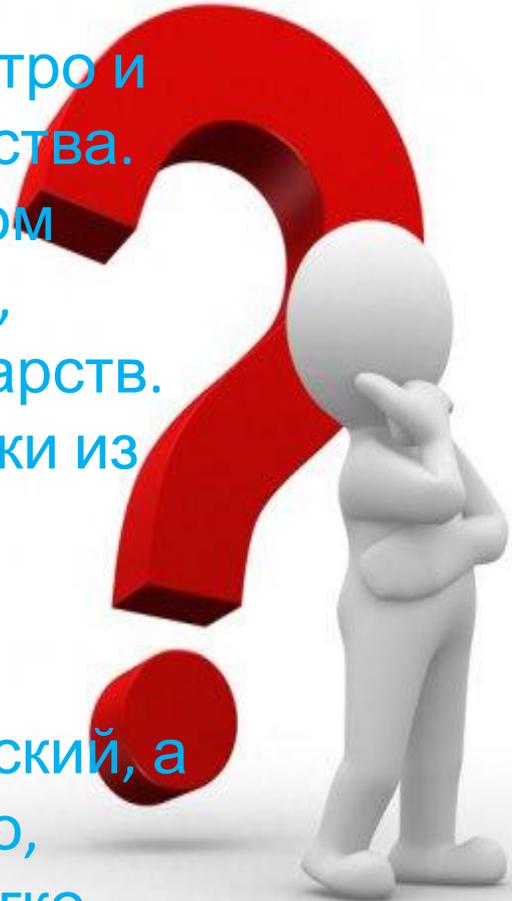
преподаватель цикла
гуманитарных
и
математических дисциплин
Тоузакова С.Г.

Астрахань 2016

ВВЕДЕНИЕ

Заимствования иностранных

слов — один из способов развития современного языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Заимствования становятся результатом контактов, взаимоотношений народов, профессиональных сообществ, государств. Для русского языка пополнение лексики из других языков всегда было обычным. Различные галлицизмы, тюркизмы, полонизмы, заимствования из языков древности, таких как латинский, греческий, а затем более современных – немецкого, английского, голландского и других легко впитывались русским языком, обогащая его и не вредя национальной самобытности.



Имидж



Образ

Саммит



Встреча
а в

Ремей



Переделка
а в

Консенсус



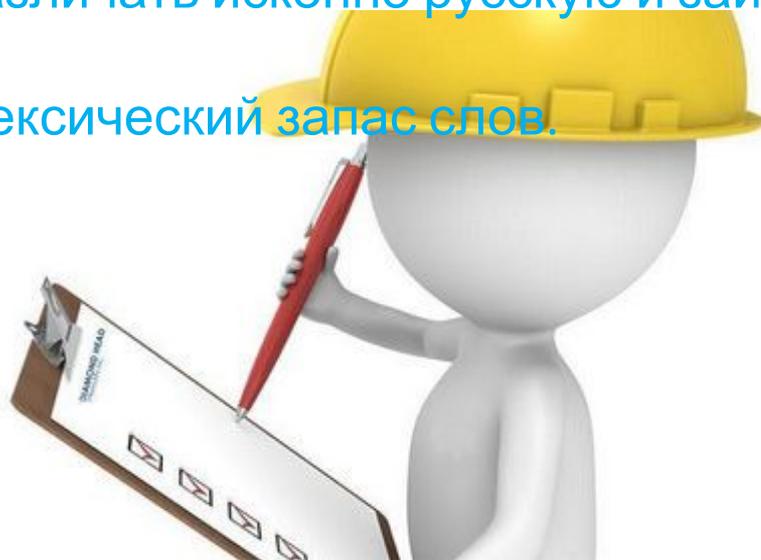
Согласие

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Цель работы: ВЫЯСНИТЬ МНОГО ЛИ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ, КАКОВЫ ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ И КАК ЧАСТО ИХ УПОТРЕБЛЯЮТ В РЕЧИ МОИ СОВРЕМЕННОКИ, А ГЛАВНОЕ – ПОНИМАЮТ ЛИ ИХ СМЫСЛ

Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Изучить особенности появления заимствований;
2. Научиться различать исконно русскую и заимствованную лексику;
3. Пополнить лексический запас слов.



Плюсы и минусы иноязычных слов в русской лексике

Плюсов в заимствовании иноязычных слов в русском языке очень много, потому что многие слова заимствованы из других языков, для того чтобы приукрасить либо сделать речь человека более понятной. С развитием мира, появлялись новые предметы, например: в сфере науки мы узнали новые слова – компьютер, драйвер, монитор, пейджер, файл, факс; что касается коммерции – само слово коммерция уже является новым, и в этом мире новой экономики основными понятиями становятся слова – бартер, аудит, бизнес, дилер, брокер, спонсор и т.д. Много новых интересных слов, полезных слов пришло в наш язык, заменяя громоздкие выражения.



Абрис → *Чертёж*

Перпендику → *Маятни*

ла *Аэроплан* → *Самолё*

Думпкар → *Самосва*

Геликопте → *Вертолё*
р *т*

МИНУСЫ

Оценивая состояние русской речи, можно сделать вывод, что русский язык способен как губка впитать огромное количество иностранных слов. При этом он имеет свойство менять их значение, подстраивать под себя. Нельзя однозначно сказать, что все иноязычные слова принесли пользу русскому языку, всегда у медали есть две стороны. Чрезмерное использование иностранных слов приводит к засорению речи. В речи, предназначенной для широкого круга читателей и слушателей, количество иностранных слов должно быть ограниченным, иначе процесс общения затрудняется. Очень важно заботиться о том, чтобы иностранное слово было понято тем, кому оно адресовано. Газетные статьи часто изобилуют иностранными словами, которые даны без всякого объяснения и не совсем понятны из контекста: **экспансия, девальвация, корпорация, фальсификация, санкция, диссонанс, превентивный** – вот небольшой перечень слов,





Вводя новомодную специальную терминологию, журналисты должны это делать ненавязчиво и постепенно, не забывая об уважении к своему адресату, независимо от уровня его образования и компетентности в той или иной сфере знания. Однако сегодня всё происходит иначе. Российское телевидение ведет популярные передачи о здоровье. Они интересны, прежде всего, неспециалистам. Рекламируя разные виды лечения, телеведущий говорит: генератор определенной частоты, физические агенты, панацея, ремиссия, дилер. Я думаю, что здесь нужен специалист-переводчик. А вот программа о животных. Её смотрят не только взрослые, но и дети, которые слышат: репродуктивный возраст, наборы хромосом идентичны, популяция, спектр обитания, утилитарные цели, адаптация. И все это в одной двадцатиминутной передаче о волках. Досадной помехой в общении служит употребление лишних слов (тавтология). Это могут быть повторы слов с одинаковым значением: **свободная вакансия (вакансия – это свободная должность), в июне месяце (июнь – это только название месяца), первый дебют (дебют – первое выступление).**

ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ

Среди причин, которые способствуют столь массовому и относительно легкому проникновению иноязычных неологизмов в наш язык, определенное место занимают причины социально-психологические.

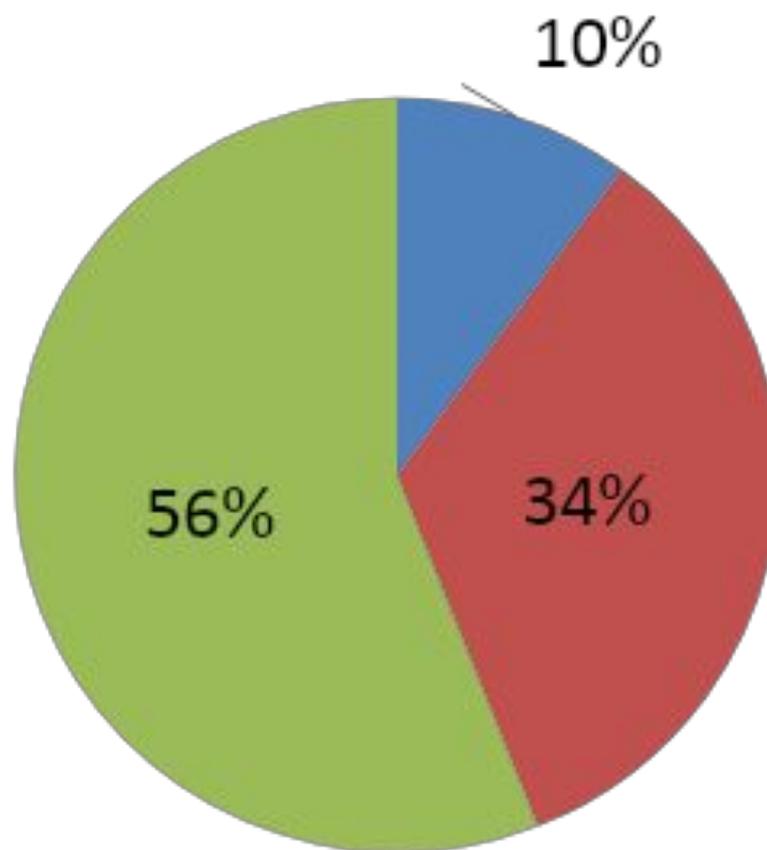
Некоторые носители русского языка (в чем сказывается их недостаточная лингвистическая компетентность и следование моде) считают иностранные слова более престижными, по сравнению с соответствующим словом родного языка: презентация выглядит более респектабельно, чем привычное русское представление, эсклюзивный – лучше, чем исключительный, топ- модель шикарнее, чем лучшие модели.

Как оценивать происходящую сейчас интенсификацию процесса заимствования? Как относиться к тому, что иноязычные слова нередко вытесняют из употребления слова русские, исконные?



Употребления заимствованных слов и выражений

■ 9 класс ■ 10 класс ■ 11 класс



Отношение к иноязычным словам	Декабрь 2015	Март 2016
Позитивно	43%	44%
Негативно	13%	18%
Нейтрально	44%	48%

**Проприетер -
собственник**



**Аманта -
возлюбленная
Я**

Вывод:

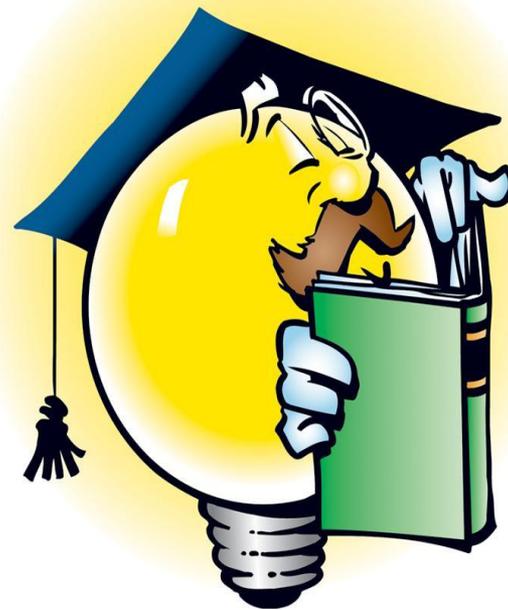
Итак, многие заимствованные слова, если их употреблять к месту, обогащают нашу речь, делают ее точной, сжатой и выразительной. Например, совершенно необходимы слова, прочно вошедшие в наш общенародный язык и не имеющие русских синонимов. Необходимы и специальные термины, если нет соответствующих им русских слов. Что касается заимствований, имеющих равнозначные русские синонимы, то употреблять их следует только в языке определенного стиля, не злоупотребляя ими.



ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ РАЗНЫХ ЯЗЫКОВ

СЛАВЯНСКИЕ

Церковнославянский язык на протяжении примерно десяти столетий представлял собой основу религиозного и культурного общения православных славян, но был весьма далёк от повседневности. Сам по себе церковнославянский язык был близок, но не совпадал ни лексически, ни грамматически с национальными славянскими языками. Однако влияние его на русский язык было велико, а по мере того как христианство становилось повседневным явлением, неотъемлемой частью русской действительности, громадный пласт церковнославянизмов утрачивал свою понятийную чужеродность (названия месяцев — январь, февраль и т. д., ересь, идол, священник и другие).



ИЗ НЕСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ

Арабизмы

Многие арабизмы вошли в русский язык через другие европейские или тюркские языки. Это такие слова, как: *адмирал, алкоголь, алхимия, кофе, лак, матрац, маскарад, эликсир и др.*

Латинизмы

К XVII веку появились переводы с латинского языка на церковнославянский, в том числе Геннадиевская Библия. В русский язык с тех пор начинается проникновение латинских слов. Многие из этих слов продолжают существовать в нашем языке и поныне: *Библия, доктор, медицина, лилия, роза и другие.*

Тюркизмы

Тюркизмы в русском языке — слова, заимствованные из тюркских языков в русский язык в разные исторические периоды. Слова из тюркских языков проникали в русский язык с тех пор, как Киевская Русь соседствовала с такими тюркскими племенами, как болгары, половцы, берендеи, печенеги и другие. Примерно к VIII—XII векам относятся такие древнерусские заимствования из тюркских языков, как *очаг, боярин, шатёр, богатырь, жемчуг, кумыс, ватага, телега, орда.* Стоит отметить, что историки русского языка зачастую расходятся во мнениях о происхождении тех или иных заимствований. Так, в некоторых лингвистических словарях слово *лошадь* распознаётся, как тюркизм, тогда

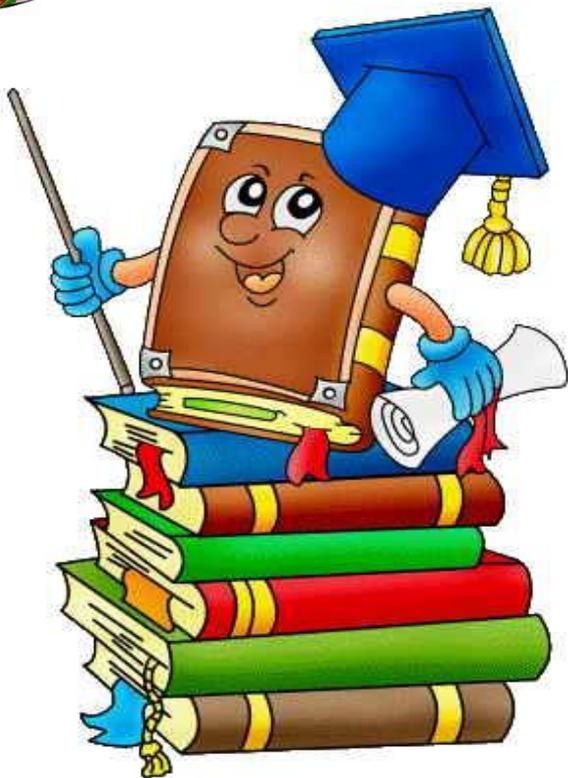
Заимствования при Петре I

Поток заимствованной иноязычной лексики характеризует времена правления Петра I.

Преобразовательская деятельность Петра стала предпосылкой к реформе литературного русского языка. Церковнославянский язык не соответствовал реалиям нового светского общества. Огромное влияние на язык того времени оказало проникновение целого ряда иностранных слов, преимущественно военных и ремесленных терминов, названия некоторых бытовых предметов, новых понятий в науке и технике, в морском деле, в администрации, в искусстве и т. д. С петровских времен существуют в русском языке такие заимствованные иностранные слова, как *алгебра, амуниция, ассамблея, оптика, глобус, лак, компас, крейсер, порт, корпус, армия, капитан, генерал, дезертир, контора, акт, аренда, тариф и многие другие.*

Голландские слова появились в русском языке преимущественно в Петровские времена в связи с развитием мореходства. К ним относятся *балласт, буер, ватерпас, верфь, гавань, дрейф, лавировать, лоцман, матрос, рея, руль, флаг, флот, штурман* и так далее.





Из английского языка

в это же время были также заимствованы термины из области морского дела: *баржа, бот, бриг, вельбот, мичман, шхуна, катер* и другие.

Из немецкого языка

пришли: *фляжка (Flasche), залп (Salve)*.

Известно, однако, что сам Пётр негативно относился к засилью иностранных слов и требовал от своих современников писать «как можно вразумительней», не злоупотребляя нерусскими словами. Так, например, в своём послании послу Рудаковскому Пётр писал:

В реляциях твоих употребляешь ты зело многие польские и другие иностранные слова и термины, за которыми самого дела выразуметь невозможно: того ради тебе впредь реляции свои к нам писать всё российским языком, не употребляя иностранных слов и терминов.

Заимствования в XVIII—XIX веках

Большой вклад в изучение и упорядочение иностранных заимствований внёс М. В. Ломоносов, который в своём труде «Хрестоматия по истории русского языкознания» изложил свои наблюдения о греческих словах в русском языке в общем, и в области образования научных терминов в частности:

Ломоносов считал, что русский язык утратил устойчивость и языковую норму вследствие «засорения» живого разговорного языка заимствованиями из самых разных языков. Это побудило Ломоносова создать «Предисловие о пользе книг церковных», в котором ему удаётся заложить основы русского языка, соответствующего времени.



Активные политические и общественные связи с Францией в XVIII—XIX веках содействуют проникновению в русский язык большого количества заимствований. Заимствования этого времени — наименования предметов быта, одежды, пищевых

продуктов: *бюро, будуар, витраж, кушетка; ботинок, вуаль, гардероб, жилет, пальто, кашне, кастрюля, махорка, бульон, винегрет, желе, мармелад;* слова из

области искусства: *актёр, антрепренёр, афиша, балет, жонглёр, режиссёр;*

термины из военной области: *батальон, гарнизон, пистолет, эскадра;*

общественно-политические

термины: *буржуа, деклассированный, деморализация, департамент* и другие.

Итальянские и испанские заимствования связаны главным образом с областью

искусства: *ария, аллегро, браво, виолончель, новелла, пианино, речитатив, тенор, гитара, мантилья, кастаньеты, серенада,*

а также с бытовыми

словами: *макароньки.*

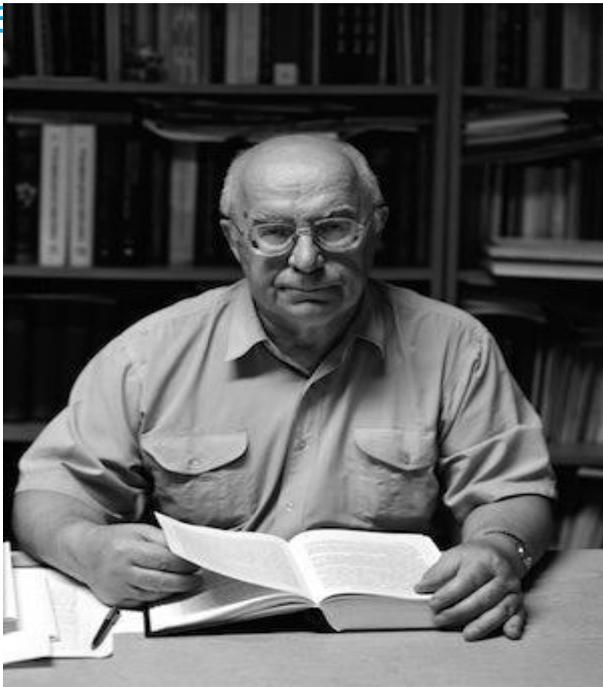


К концу XVIII века процесс европеизации русского языка, осуществлявшийся преимущественно при посредстве французской культуры литературного слова, достиг высокой степени развития. Старокнижная языковая культура вытеснялась новоевропейской. Русский литературный язык, не покидая родной почвы, сознательно пользуется церковнославянизмами и западноевропейскими

Заимствования в XX—XXI

веках

Лингвист Л. П. Введенский в своей работе «О русском языке наших дней» анализирует поток иноязычной лексики на стыке XX и XXI веков. По его мнению, распад Советского Союза, активизация деловых, научных, торговых, культурных связей, расцвет зарубежного туризма. Все это вызвало интенсификацию общения с носителями



Таким образом, сначала в профессиональной, а затем и в иных областях, появились термины, относящиеся к компьютерной технике (например, *дисплей, интерфейс, принтер* и другие); экономические и финансовые термины (например, *бартер, брокер, ваучер, дилер* и другие); названия видов спорта (*виндсёрфинг, скейтборд, армрестлинг*); в менее специализированных областях человеческой деятельности (*имидж, презентация, номинация, спонсор, видео, шоу*).

Многие из этих слов уже полностью ассимилировались в русском языке.

Основные источники информации

ИНТЕРНЕТ - 41%

ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ - 19%

ДРУЗЬЯ, РОДНЫЕ - 13%

РАДИО, КИНО, ТЕЛЕВИДЕНИЕ - 24%

ЭНЦИКЛОПЕДИИ, БИБЛИОТЕКИ - 3%

**Является ли иноязычная
лексика (англицизмы) лишней в
русском языке?**

(из 100% опрошенных подростков)

НЕТ – 57 %

ДА – 43 %

Fix Price, Mc Donald's, Subway, Ostin, Centro

Egoist, сити обувь, рекордс

"no smoking" вместо "курение запрещено", WC
вместо М / Ж

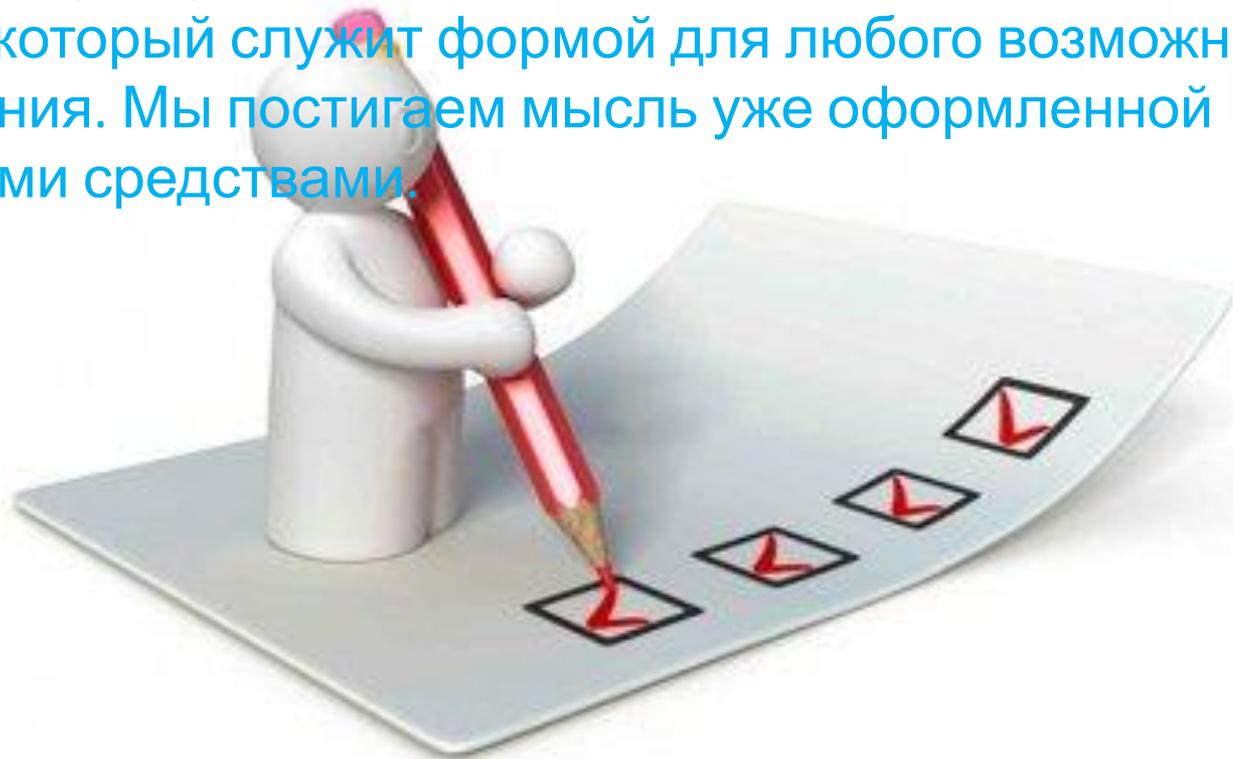
- Connecting people (люди общаются).
- Feel the same (почувствуй тоже самое).
- I'm loving it (вот, что я люблю).
- Nissan shift expectation (превосходи ожидания).

Bravo, Girl

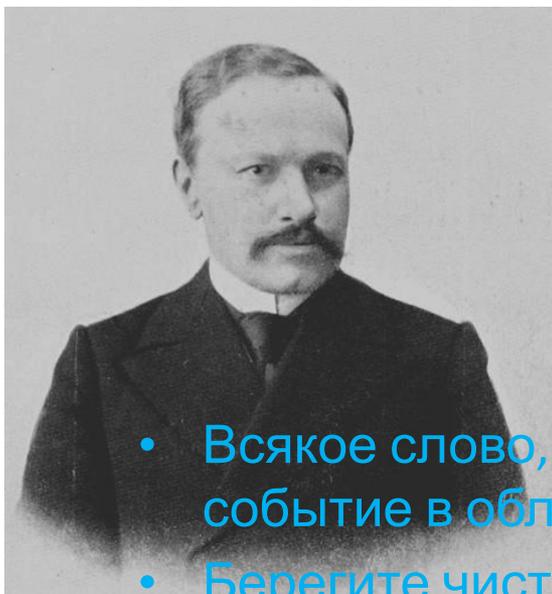
- тинейджер – от англ. teen-ager "подросток, юноша или девушка в возрасте от 13 до 18 лет";
- сейл – от англ. sale "распродажа по пониженной цене";
- сингл – "песня, записанная отдельно", от англ. singl – "один, единственный";
- ремейк – переделка, от англ. remake в том же значении;
- шоппинг – от англ. shopping "поход за покупками";
- хед-лайнер - от англ. head-liner "человек, занимающий лидирующие позиции";
- хит – "популярная песня", от англ. hit, одно из значений которого "успех, удача";
- шейпинг – от англ. shaping "придание формы";
- фитнес – от англ. fitness "соответствие" (от to be fit "соответствовать, быть в форме);
- имидж – "образ", от англ. image "образ, изображение".

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Языковое заимствование — естественный процесс в русском языке. Как средство общения язык обслуживает все сферы общественно-политической, официально-деловой, научной и культурной жизни. Каждая мысль передается языком, который служит формой для любого возможного содержания. Мы постигаем мысль уже оформленной языковыми средствами.



ЦИТАТЫ



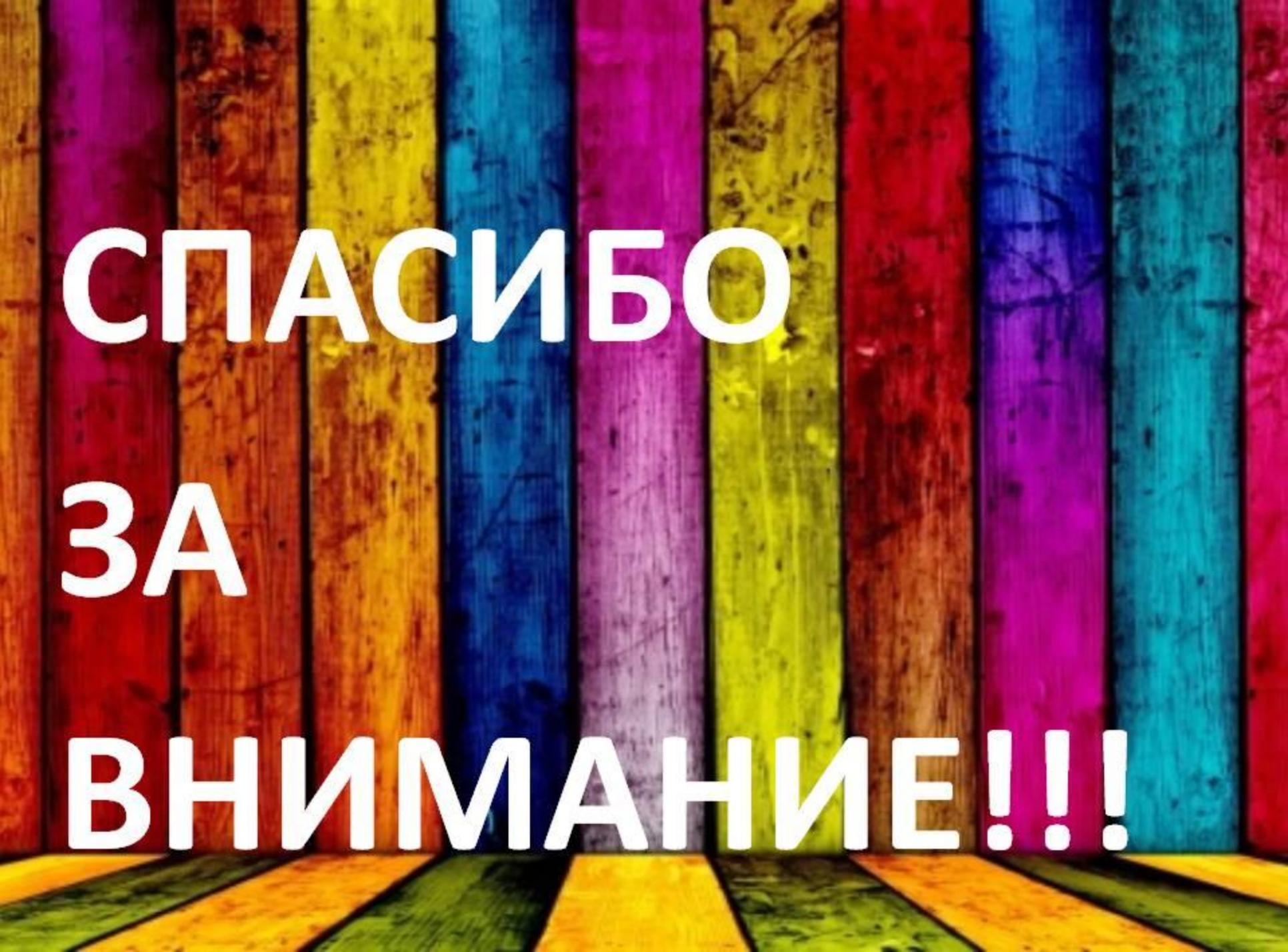
- Всякое слово, получающее место в лексиконе языка, есть событие в области мысли. В. А. Жуковский
- Берегите чистоту языка, как святыню! Никогда не употребляйте иностранных слов. Русский язык так богат и гибок, что нам нечего брать у тех, кто беднее нас. И. С. Тургенев
- История русского литературного языка — это история постепенного развития русского просвещения.
Академик А. А. Шахматов



СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- Л. П. Крысин. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985-1995)
- Семёнова М. Ю. Словарь англицизмов. — Ростов-на-Дону, 2003.
- Брандт Р. Ф. Лекции по истории русского языка. 2005.
- Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия. Астрель, 2005.
- Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. Аспект пресс, 2007.
- Полонников В. Г. Словарь современной русской лексики. — Смоленск, 1994.
-





СПАСИБО

ЗА

ВНИМАНИЕ!!!